

No. 41432

**United States of America
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania on science and technology cooperation (with annex). Riga, 6 July 1994

Entry into force: *6 July 1994 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie (avec annexe). Riga, 6 juillet 1994

Entrée en vigueur : *6 juillet 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA OF SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering scientific and technology cooperation as an important condition for the development of national economies; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purposes of this agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities in both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

Article II

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

Article III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies and laboratories, universities and other establishments of higher education, research centers, institutions, private companies and other entities of the two countries.

2. Government agencies and designated entities of the two Parties may conclude under this Agreement implementing memoranda of cooperation, and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

Article IV

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel.

Article V

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VI

Each Party shall designate an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

Article VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in the Annex, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

Article VIII

1. Each Party shall facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall use its best efforts to provide, free of import duties and taxes, entry for materials and equipment provided pursuant to science and technology cooperation provided for under this Agreement.

Article IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.

3. Unless otherwise agreed by the parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Riga, this sixth day of July 1994, in duplicate in the English and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of the Republic of Lithuania:

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to furnish information to each other in a timely manner regarding inventions or copyrighted works created under this Agreement and to provide appropriate protection to such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement, except for business-confidential information as defined under Article III of this Annex. All publicly distributed copies of a copy righted work prepared under this provision shall

indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution applicable to its own researchers. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph HB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL BENDRADARBIAVIMO MOKSLO IR TECHNOLOGIJŲ SRITYJE

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Šalimis"),

suprasdamos, kad tarptautinis bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje sutvirtins draugystės ryšius ir jų tautų tarpusavio supratimą bei paspartins mokslo ir technologijų pažangą, naudingą tiek abiem šalims, tiek ir visai žmonijai;

įsipareigodamos prisidėti prie pasaulio suklestėjimo ir gerovės bei trokšdamos ir toliau dėti visas pastangas stiprinti savo nacionalinę mokslo tyrimų ir jų plėtojimo politiką;

manydamos, kad bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje yra svarbi sąlyga krašto ekonomikos raidai; ir

siekdamos užmegzti dinamišką ir efektyvą abiejų šalių daugelio mokslinių organizacijų ir atskirų mokslininkų tarptautinį bendradarbiavimą;

susitarė:

I STRAIPSNIS

1. Šios Sutarties tikslai yra stiprinti Šalių mokslo ir technologijų galimybes, išplėsti ir pagilinti ryšius tarp abiejų šalių mokslo ir technologijų kolektyvų bei remti mokslinį ir techninį bendradarbiavimą taikos tikslais abiem pusėms naudingose srityse.

2. Pagrindiniai šio bendradarbiavimo tikslai yra suteikti galimybes keistis idėjomis, informacija, įgūdžiais ir technika bei bendradarbiauti mokslo ir technologijų srityje, siekiant abipusės naudos.

II STRAIPSNIS

1. Šalys skatina bendradarbiavimą, keisdamosi mokslo ir technikos informacija, mokslininkais ir techniniais ekspertais; rengdamos bendrus seminarus ir susitikimus; keldamos mokslininkų ir techninių ekspertų kvalifikaciją; vykdydamos bendrus mokslo tiriamuosius projektus ir kitomis mokslinio bei technologinio bendradarbiavimo formomis, pagal Šalių susitarimą.

2. Bendradarbiavimas pagal šią Sutartį grindžiamas abipusiais įsipareigojimais, lygiaverčiais, Šalių mokslo ir technologinius pajėgumus ir išteklius atitinkančiais įnašais ir nauda.

III STRAIPSNIS

1. Šalys skatina ir, jei tinka, padeda valstybinėms agentūroms ir laboratorijoms, universitetams ir kitoms aukštojo mokslo institucijoms, mokslo tyrimo centrams, kitoms institucijoms, privačioms įmonėms ir kitiems abiejų šalių subjektams užmegzti tiesioginius ryšius ir bendradarbiavimą.

2. Abiejų Šalių valstybinės agentūros ir kitos paskirtos organizacijos abiejose Šalyse gali sudaryti šios Sutarties pagrindu bendradarbiavimo įgyvendinimo memorandumus bei kitus atitinkamus susitarimus konkrečiose mokslo ir technologijų srityse. Šie įgyvendinimo susitarimai atitinkamai numato bendradarbiavimo temas, įrengimų ar lėšų perdavimo tvarką ir kitus panašius klausimus.

IV STRAIPSNIS

Bendradarbiavimo pagal šią Sutartį veikla bus vykdoma remiantis abiejų šalių įstatymais, kitais norminiais aktais ir tvarka, galiojančia abiejose šalyse, ir priklausys nuo galimybės pasinaudoti lėšomis ir personalu.

V STRAIPSNIS

Trečiųjų šalių mokslininkai, techniniai ekspertai, valstybinės agentūros ir įstaigos ar tarptautinės organizacijos tam tikrais atvejais, abiem Šalims susitarus, gali būti pakviesti savo lėšomis (jei kitaip nesusitarta) dalyvauti projektuose ir programose, vykdomose pagal šią Sutartį.

VI STRAIPSNIS

Kiekviena Salis paskiria vykdomąjį sekretorių administraciniams reikalams ir, atitinkamai, šia Sutartimi numatytai veiklai prižiūrėti bei koordinuoti.

VII STRAIPSNIS

1. Kaip bendradarbiavimo pagal šią Sutartį rezultatas gauta neprivati mokslinė ir technologinė informacija, išskyrus informaciją, neatskleidžiamą komerciniais ar gamybos sumetimais, yra prieinama, jei kitaip nesusitarta, pasaulio mokslinei visuomenei įprastiniais kanalais, laikantis dalyvaujančioms agentūroms ir kitoms organizacijoms įprastos tvarkos.

2. Bendradarbiavimo pagal šią Sutartį metu sukurtos ar parūpintos intelektinės nuosavybės traktuotė pateikiama Priede, kuris yra šios Sutarties neatskiriama dalis ir taikomas visoms veiklos, vykdomos pagal šią Sutartį, rūšims, nebent abi Salys ar jų paskirti asmenys raštu susitartų kitaip.

VIII STRAIPSNIS

1. Kiekviena Salis palengvins atvykti į savo teritoriją ir išvykti iš jos kitos Salies personalui, dalyvaujančiam projektuose ir programose, vykdomose pagal šią Sutartį, bei įvežti ir išvežti naudojamus įrengimus.

2. Kiekviena Salis padės greitai ir veiksmingai kitos Salies asmenims, dalyvaujantiems bendradarbiavimo veikloje pagal šią Sutartį, patekti į atitinkamas geografines vietas, įstaigas, gauti duomenų, medžiagų ir susitikti su atskirais mokslininkais, specialistais ir tyrinėtojais, kiek tai reikalinga šiai veiklai vykdyti.

3. Kiekviena Salis stengsis sudaryti sąlygas be importo muitų ir mokesčių įvežti medžiagas ir įrengimus, tiekiamus remiantis bendradarbiavimu, numatytu šia Sutartimi mokslo ir technologijų srityje.

IX STRAIPSNIS

Tuo atveju, jei iškils nesutarimų tarp Šalių dėl šios Sutarties sąlygų interpretavimo ar pritaikymo, Šalys spręs juos derybomis ir konsultacijomis.

X STRAIPSNIS

1. Ši Sutartis įsigalios abiem Šalims ją pasirašius ir galios penkeris metus. Ji gali būti pataisyta ar pratęsta vėl penkerių metų laikotarpiui, Šalims susitarus raštiškai.

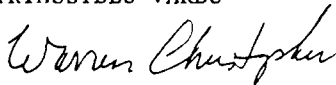
2. Šią Sutartį viena iš Šalių gali bet kuriuo metu nutraukti, raštu prieš šešis mėnesius pranešus apie tai kitai Šaliai.

3. Nesant kitokio Šalių susitarimo, šios Sutarties nutraukimas nesutrukdys užbaigti bendrą veiklą, vykdomą pagal šią Sutartį ir nebaigtą iki jos nutraukimo.

TAI PATVIRTINDAMI, Vyriausybių įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

PASIRASYTA *Rygoje* 1994 m. *Liepos 6 d.*
dviem egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis; abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



P R I E D A S

INTELEKTINE NUOSAVYBE

Pagal VII šios Sutarties straipsnį:

Salys garantuoja tinkamą ir veiksmingą intelektinės nuosavybės, sukurtos ar parūpintos pagal šią Sutartį ar pagal atitinkamus įgyvendinimo susitarimus, apsaugą. Salys susitaria laiku teikti viena kitai informaciją apie išradimus ir autorinių teisių ginamus darbus, sukurtus pagal šią Sutartį, bei laiku teikti apsaugą tokiai intelektinei nuosavybei. Šios intelektinės nuosavybės teisės bus suteikiamos taip, kaip nurodyta šiame Priede.

I. APIMTIS

A. Šis Priedas taikomas bet kokiai bendradarbiavimo veiklai, vykdomai pagal šią Sutartį, išskyrus atvejus, kai Šalių ar jų paskirtų atstovų susitarta kitaip.

B. Šios Sutarties tikslais "intelektinė nuosavybė" bus suprantama taip, kaip 2 straipsnyje Konvencijos, pagal kurią 1967 m. liepos 14 d. Stokholme įsteigta Pasaulinė intelektinės nuosavybės organizacija.

C. Šis Priedas nustato, kaip Salys pasiskirsto teises, nuosavybės dalis bei mokėjimus už autorinių teisių perleidimą tarp Šalių. Kiekviena Šalis užtikrina, kad kita Šalis galėtų įsigyti intelektinės nuosavybės teises pagal šį Priedą, gaudama tas teises iš savo pačios dalyvių per kontraktus ar, jei reikalinga, kitais legaliais būdais. Šis Priedas niekaip nekeičia ar kitaip neveikia teisių skirstymo Šaliai ir jos piliečiams, kurį nustatys tos Šalies įstatymai ir praktika.

D. Ginčai dėl intelektinės nuosavybės, kylantys šios Sutarties pagrindu, turi būti sprendžiami, diskutuojant suinteresuotoms dalyvaujančioms institucijoms ar, jei reikia, Šalims ar jų paskirtiems atstovams. Abipusiu Šalių susitarimu ginčas bus pateiktas arbitražiniam teismui, kurio sprendimai bus privalomi laikantis tarptautinės teisės normų. Jei Salys ar jų paskirti atstovai raštu nesusitarė kitaip, vadovaujamesi UNCITRAL arbitražo reglamentu.

E. Šios Sutarties nutraukimas ar galiojimo pabaiga nepaveiks Priede numatytų teisių ir įsipareigojimų.

II. TEISIŲ SUTEIKIMAS

A. Kiekvienai Šaliai bus suteikta teisė turėti neišimtinę, neatšaukiamą licenciją, be mokėjimų už autorinių teisių perleidimą visose šalyse versti, dauginti ir platinti mokslinių ir techninių žurnalų straipsnius, pranešimus ir knygas, tiesiogiai susijusius su bendradarbiavimu pagal šią Sutartį, išskyrus informaciją, kuri yra identifikuota kaip biznio slapta informacija pagal šio Priedo III-jį straipsnį. Visose autorinių teisių ginamų darbų platinamose kopijose bus nurodomi šiomis sąlygomis sukurtų darbų autorių vardai, jei autorius aiškiai nepareišė noro būti neivardintam.

B. Visų formų intelektinės nuosavybės teisės, išskyrus tas, kurios nurodytos anksčiau II (A) skirsnyje, bus suteikiamos šia tvarka:

1. Atvykstantys mokslininkai, pavyzdžiui, mokslininkai atvykę pirmiausiai tobulintis, įgis intelektinės nuosavybės teises remiantis juos priimančios institucijos politika, taikoma jos pačios mokslininkams. Be to, kiekvienam atvystančiam mokslininkui, turinčiam išradėjo vardą, bus suteikta teisė į dalį priimančios institucijos gauto mokėjimo už autorinių teisių perleidimą pagal tokios intelektinės nuosavybės licenciją.

2. (a) Intelektinei nuosavybei, sukurtai vykdant bendrą projektą, pavyzdžiui, kai abi Šalys, dalyvaujančios institucijos ar dalyvaujantis personalas iš anksto susitarė dėl darbų apimties, kiekviena Šalis gaus visas teises ir pelną savo teritorijoje. Teisės ir pelnas trečiosiose šalyse bus apibrėžti įgyvendinimo susitarimuose. Jei tyrimas atitinkamame įgyvendinimo susitarime neapibūdintas kaip "bendras tyrimas", teisės į intelektinę nuosavybę, kylančios iš tyrimo, bus paskirstytos pagal II B1 paragrafą. Be to, kiekvienas asmuo, turintis išradėjo vardą, gaus teisę į dalį bet kokių mokėjimų už nuosavybės teisių perleidimą, gautų bet kurios institucijos, duodančios nuosavybės licencijas.

(b) Nepaisant II B2 (a) paragrafo, jei intelektinė nuosavybė prieinama pagal vienos Šalies įstatymus, bet neprieinama pagal kitos, Šaliai, kurios įstatymai suteikia tos rūšies apsaugą, bus suteiktos visos teisės ir pelnas pasaulio mastu. Nepaisant to, asmenys, įvardinti kaip nuosavybės išradėjai, gaus mokėjimus už nuosavybės teisių perleidimą, kaip nurodyta II B2 (a) paragrafe.

III. SLAPTA BIZNIO INFORMACIJA

Jei informacija, laiku identifikuota kaip slapta biznio informacija, yra parūpinta ar sukurta pagal šią Sutartį, kiekviena Šalis ir jos dalyviai saugos tą informaciją remdamiesi galiojančiais įstatymais, normomis ir administracine praktika. Informacija gali būti identifikuota kaip "slapta biznio", jei asmuo, turintis tą informaciją, gali gauti iš jos ekonominės naudos ar įgyti konkurencinį pranašumą prieš tuos, kurie jos neturi, jeigu ta informacija nėra plačiai žinoma ar viešai prieinama iš kitų šaltinių ir savininkas jos neskelbė anksčiau, neįpareigodamas laikyti ją slapta.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RE-
LATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA
SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les "Parties"),

Conscient du fait que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie au profit des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière ;

Partageant les responsabilités en ce qui concerne leur contribution à la prospérité et au bien-être futurs du monde et désireux de s'efforcer de renforcer davantage leurs politiques nationales de recherche-développement ;

Considérant que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est une condition importante du développement des économies nationales ;

Désireux d'instituer une coopération internationale dynamique et efficace entre toute la gamme des organisations scientifiques et des scientifiques des deux pays ;

Sont convenus ce qui suit :

Article Premier

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et techniques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les importants groupements scientifiques et technologiques des deux pays, et d'encourager la coopération scientifique et technique dans les domaines présentant un avantage mutuel à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour objectifs principaux d'offrir des occasions supplémentaires d'échanger des idées, des informations, des compétences et des techniques et de collaborer à des activités scientifiques et techniques d'intérêt commun.

Article II

1. Les Parties encourageront la coopération par des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de scientifiques et d'experts techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communes, la formation de scientifiques et de techniciens, l'exécution de projets de recherche conjoints, ainsi que les autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir.

2. La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur des responsabilités communes et des contributions et bénéfices équitables, à la mesure des avantages et des ressources scientifiques et techniques respectifs des Parties.

Article III

1. Les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, l'établissement de contacts et d'une coopération directs entre organismes publics et laboratoires, universités et autres établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche, institutions, sociétés privés et autres entités des deux pays.

2. Les organismes publics et entités désignées des deux Parties pourront conclure, en vertu du présent Accord, des mémorandums opérationnels de coopération et autres arrangements, le cas échéant, dans des domaines précis de la science et de la technologie. Ces arrangements opérationnels porteront, éventuellement, sur les domaines de coopération, les procédures de transfert et d'utilisation du matériel et des fonds, et autres questions pertinentes.

Article IV

Les activités de coopération au titre du présent Accord seront menées conformément aux lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité de fonds et de personnel.

Article V

Les scientifiques, experts techniques, organismes publics et institutions de pays tiers ou organisations internationales peuvent, le cas échéant, être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer à leurs frais, à moins qu'il en soit convenu autrement, à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VI

Chaque Partie désignera un secrétaire exécutif qui sera chargé des affaires administratives et, le cas échéant, de la supervision et de la coordination des activités entreprises au titre du présent Accord.

Article VII

1. Les informations scientifiques et techniques relevant du domaine public et découlant des activités de coopération menées au titre du présent Accord, à l'exception des informations non divulguées pour des raisons industrielles ou commerciales, seront, à moins qu'il en soit décidé autrement, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures usuelles des organismes et entités participants.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération menées au titre du présent Accord sera traitée ainsi qu'en dispose l'Annexe, qui fera partie intégrante du présent Accord, et s'appliquera à toutes les activités menées sous les auspices du présent Accord, à moins que les Parties ou les entités qu'elles auront désignées par écrit en décident autrement.

Article VIII

1. Chaque Partie facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel approprié de l'autre Partie participant à des projets ou à des programmes au titre du présent Accord, ainsi que du matériel utilisé à cet effet.

2. Chaque Partie facilitera aux personnes de l'autre Partie participant à des activités de coopération au titre du présent Accord un accès rapide et effectif à ses zones géographiques, institutions, données et documents pertinents ainsi qu'à ses scientifiques, spécialistes et chercheurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution desdites activités.

3. Chaque Partie fera de son mieux pour admettre en franchise les documents et le matériel fournis dans le cadre de la coopération scientifique et technologique visée au présent Accord.

Article IX

En cas de divergences entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, les Parties les résoudront par voie de négociation et de consultation.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et produira ses effets pendant cinq ans. Il peut être modifié ou reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans moyennant un accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, la dénonciation du présent Accord ne portera atteinte à l'exécution d'aucune activité de coopération entreprise au titre du présent Accord et qui n'aurait pas été achevée lors de ladite dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga, le 6 juillet 1994, en double exemplaire en langues anglaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ANNEXE

PROPRIETE INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VII du présent Accord,

Les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord, ainsi qu'aux arrangements opérationnels pertinents. Les Parties conviennent de se communiquer mutuellement en temps opportun des informations sur les inventions et travaux faisant l'objet de droits exclusifs créés au titre du présent Accord et de fournir en temps voulu une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dont les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances aux deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribuée conformément à la présente Annexe, en les obtenant auprès de ses propres participants par voie de contrats ou autres moyens légaux, si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ou ne restreint par ailleurs pas l'attribution entre une Partie et ses nationaux, laquelle sera régie par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord seront réglés par la voie d'entretiens entre les organismes participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties et leurs représentants désignés. Si les Parties en conviennent, le différend sera soumis à un tribunal arbitral pour arbitrage ayant force exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations découlant de la présente Annexe.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chaque Partie aura droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances, valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publiques d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique

découlant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage faisant l'objet de droits exclusifs établi comme prévu par la présente disposition devront porter les noms des auteurs de l'ouvrage sauf si un auteur précise qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits visés à la section II (A) ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, tels que les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'accroître leurs propres connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques de l'institution hôte à l'égard de ses propres chercheurs.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle née d'un projet conjoint rassemblant, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres personnel qui sont convenus à l'avance du champ des travaux, chaque Partie pourra prétendre à tous les droits et intérêts en résultant sur son territoire. La question des droits et intérêts dans des pays tiers sera régie par des arrangements opérationnels. Si la recherche n'est pas considérée comme un " projet conjoint " dans lesdits arrangements, les droits de propriété intellectuelle en découlant seront répartis conformément aux dispositions du paragraphe II.B1. Chaque personne considérée comme un inventeur aura, en outre, droit, au même titre que les nationaux, aux redevances, prix, primes, profits ou autres formes de rémunération perçues par l'une des institutions hôtes comme suite à l'octroi d'un droit d'exploitation de la propriété considérée.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II.B2(a) lorsqu'une forme de propriété intellectuelle peut être revendiquée en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette sorte de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts en résultant dans le monde entier. Les personnes considérées comme des inventeurs auront néanmoins droit aux redevances, prix, primes, profits ou autres formes de rémunération, comme prévu au paragraphe II.B2(a).

III. CONFIDENTIALITÉ D'INFORMATIONS À CARACTÈRE ECONOMIQUE

Lorsque des informations désignées en temps utile comme relevant du secret industriel ou commercial sont fournies ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et leurs participants les protègent conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être ainsi désignées lorsque la personne qui les détient peut en retirer un profit ou un avantage compétitif par rapport à ceux qui ne les possèdent pas ou lorsque lesdites informations ne sont pas généralement connues ou accessibles au public à partir d'autres sources et que leur propriétaire ne les a pas précédemment divulguées sans imposer en temps utile l'obligation d'en préserver la confidentialité.